

**22. Daiq Tæu Jeq**  
**第二十二篇：代頭記（待老人）**  
**22. Entertaining Elderly People**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；录音有 50 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 50 lines were recorded.

1.

壮文	song	baih	doq	song	benz
国际音标：	soŋ <sup>24</sup>	pa:i <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>
壮语方块字：	双	拜	随	双	边
汉语直意：	双	方	向	双	边
英语直意：	two	sides	toward; facing	two	sides
汉语意译：双方向/对应两边，			英语意译：Two sides facing two sides,		

2.

lumj	song	baih	jin	gaemz
lum <sup>22</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pa:i <sup>31</sup>	cin <sup>24</sup>	kam <sup>33</sup>
象	双	拜	吃	港
像	双	方	吃	句
like	two	sides	eat	sentence
就像两方吃话,			just like two sides eating their words,	

3.

lumj	song	benz	jin	kauq
lum <sup>22</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>	cin <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>11</sup>
象	双	边	吃	靠
像	双	边	吃	话
like	two	sides	eat	speech
就像两方吃话,			just like two sides eating their speech.	

4.

nyaeg	kauq	mboq	nyaeg	ndai
ɲak <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> aːu <sup>11</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ɲak <sup>31</sup>	ʔdaːi <sup>24</sup>
呀	靠	米	呀	来
喝	话	不	喝	别的
drink	speech	not	drink	other
喝话不和其他的，			Drinking nothing but speech,	

5.

jin	gaemz	mboq	jin	lauq
cin <sup>24</sup>	kam <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	cin <sup>24</sup>	la:u <sup>11</sup>
吃	港	米	吃	劳
吃	话	不	吃	耽搁
eat	speech	not	eat	delay
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

6.

nyaeg	kauq	naengz	cez	yuz
nak <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	naŋ <sup>33</sup>	ɛɛ <sup>33</sup>	ju <sup>33</sup>
呀	靠	跟	設	油
喝	话	还	?	油
drink	speech	not	?	oil; fat
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

7.

jin	gaemz	naengz	cez	ngowd
cin <sup>24</sup>	kam <sup>33</sup>	naŋ <sup>33</sup>	ɛɛ <sup>33</sup>	ŋɣt <sup>31</sup>
吃	港	跟	設	格
吃	话	还	?	松明
eat	speech	still	?	pine kindling
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

8.

naengz	cez	ngowd	yauj	sin
naŋ <sup>33</sup>	ɛɛ <sup>33</sup>	ŋɣt <sup>31</sup>	ja:u <sup>22</sup>	sin <sup>24</sup>
跟	設	格	夭	先
还	?	明子	房子, 亭子	婶婶
still	?	pine torch	house, shelter	aunt
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

9.

naengz	cez	yuz	yauj	meh
naŋ <sup>33</sup>	ɛɛ <sup>33</sup>	ju <sup>33</sup>	ja:u <sup>22</sup>	mɛ <sup>31</sup>
跟	設	油	夭	也
还	?	油	房子, 亭子	母; 母亲
still	?	oil; fat	house, shelter	female; mother
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

10.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	to <sup>11</sup>	ðɿn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>
夭	乜	慵	冷	先
房子, 亭子	母亲	到, 向	房子; 家	婶婶 ( ? )
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 ( ? ) 的家。		Mother's house faces Auntie's house.		

11.

se	song	mbeg	hunz	ngaiz
se <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ʔbək <sup>11</sup>	hun <sup>33</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>
刘	双	扛	婚	碍
留	双	扛, 挑	柴	早饭
leave	two	loads	firewood	breakfast
留两挑午饭的柴,		Leave two loads of firewood for breakfast,		

12.

zoah	song	yaiz	dam	nauq
cɔ <sup>31</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ja:i <sup>33</sup>	ta:m <sup>24</sup>	na:u <sup>11</sup>
着	双	冉	旦	鬧
被	双, 两	人, 位	烧	完
by	two	people	burn	up
被两位烧完了。		to be burned up by two people.		

13.

se	song	mbeg	hunz	liangz
se <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ʔbək <sup>11</sup>	hun <sup>33</sup>	lja:ŋ <sup>33</sup>
刘	双	杠	婚	两
留	两	扛, 挑	柴	晌午饭
leave	two	loads	firewood	after
留两挑晌午饭的柴,		leave two loads of firewood for lunch,		

14.

zoah	song	yen z	dam	nauq
cɔ <sup>31</sup>	soŋ <sup>24</sup>	jen <sup>33</sup>	ta:m <sup>24</sup>	na:u <sup>11</sup>
着	双	边	旦	鬧
被	两	边	烧	完
by	two	sides	burn	completely
被两边烧完了。		to be burned up by both.		

15.

se	song	mbeg	hunz	byaeuz
se <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ʔbək <sup>11</sup>	hun <sup>33</sup>	p'au <sup>33</sup>
刘	双	杠	婚	表
留	两	扛, 挑	柴	晚饭
leave	two	loads	firewood	supper
留两挑晚饭的柴,		Leave two loads of firewood for supper,		

16.

zoah	song	raeuz	dam	nauq
cɔ <sup>31</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ðau <sup>33</sup>	ta:m <sup>24</sup>	na:u <sup>11</sup>
着	双	娄	旦	鬧
被	两	我们	烧	完
by	two	we	burn	completely
被我们俩烧完了。		to be all burned by us.		

17.

zangz	yuz	sam	raih	haj
ca:ŋ <sup>33</sup>	ju <sup>33</sup>	sa:m <sup>24</sup>	ða:i <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>
两	油	三	来	五
两	油	三	倒	五
two ounces	oil	three	pour	five
一两油倒了三、五次,		Pour out a couple ounces of oil three or five times,		

18.

aeu	rungh	naj	song	benz
ʔau <sup>24</sup>	ðuŋ <sup>31</sup>	na <sup>22</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>
歐	亮	瞿	双	边
用	亮	脸	两	边
take; use	shine	face	both	sides
用来照亮两边的脸。		use it to shine both sides of the face.		

19.

zangz	yuz	sam	raih	choak
ca:ŋ <sup>33</sup>	ju <sup>33</sup>	sa:m <sup>24</sup>	ða:i <sup>31</sup>	c'ɔk <sup>55</sup>
两	油	三	来	六
两	油	三	倒	六
two ounces	oil	three	pour	five
一两油倒了三、五次,		Pour out a couple ounces of oil three or five times,		

20.

aeu	yangz	ta	song	baih
ʔau <sup>24</sup>	ja:ŋ <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pa:i <sup>31</sup>
歐	养	眼	双	拜
用	照亮	眼睛	两	边
take; use	shine	eye	two	side
用来照亮两边的眼睛。			Use it to make both eyes shine.	

21.

chaj	taeuh	jeq	downq	maz
c <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> au <sup>31</sup>	ce <sup>11</sup>	trɯ <sup>11</sup>	ma <sup>33</sup>
𠵿	透	記	登	馬
等到	人	老	起	来
wait for	people	old	rise	come
得到老人起来，			Wait for the elderly people to get up.	

22.

mboq	miz	zaz	langx	baeg
ʔbo <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>	ca <sup>33</sup>	la:ŋ <sup>55</sup>	pak <sup>11</sup>
不	米	茶	郎	喂
没	有	茶	漱	口
not	have	tea	rinse	mouth
没有茶水漱口。			There is no tea yet with which to rinse your mouth.	

23.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>	to <sup>11</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>
双	怕	随	双	边
两	肩膀	向	两	边
two	shoulders	facing	two	sides
双肩向/对应两边，			Two shoulders facing each other,	

24.

chaj	din	fax	raeuz	rowngz
c <sup>h</sup> a <sup>22</sup>	tin <sup>24</sup>	fa <sup>55</sup>	ðau <sup>33</sup>	ðɯŋ <sup>33</sup>
𠵿	𠵿	法	娄	亮
等到	脚；下部分	天	我们	闪耀，亮
waiting	feet; bottom	sky	we	flash, sparkle
等到我们天脚下亮起。			we wait while the lower sky flashes [with lightning].	

25.

gau	din	mowngz	raeuz	rungh
ka:u <sup>24</sup>	tin <sup>24</sup>	mɔŋ <sup>33</sup>	ðau <sup>33</sup>	ðuŋ <sup>31</sup>
高	季	榜	娄	亮
时候	脚；下部分	乡	我们	亮
time	feet; bottom	village	we	shine
我们乡脚下亮的时候， We wait as the lower parts of our village begin to shine [with rain],				

26.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>	to <sup>11</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>
双	怕	随	双	边
两	肩膀	向	两	边
two	shoulders	facing	two	sides
两肩向/对应两边。 with both our shoulders facing each other.				

27.

song	mbaq	yamq	to	rangz
soŋ <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	tʰo <sup>24</sup>	ða:ŋ <sup>33</sup>
双	怕	样	頭	欄
两	肩膀	走	前面，头	水缸
two	shoulders	go	before; head	water trough
双肩走到水缸前， Both shoulders go to the top of the water trough, its “head,”				

28.

song	raeuz	banz	to	longq
soŋ <sup>24</sup>	ðau <sup>33</sup>	pa:n <sup>33</sup>	tʰo <sup>24</sup>	loŋ <sup>11</sup>
双	娄	班	頭	弄
双	我们	走到，移动	前面，头	村子
two	we	move	before; head	village
我们双方走到村头。 we two both go to the head of the village.				

29.

yamj	to	longq	yauj	sin
ja:m <sup>22</sup>	tʰo <sup>24</sup>	loŋ <sup>11</sup>	ja:u <sup>22</sup>	sin <sup>24</sup>
歐	格	还	夭	先
走	前面，头	村子	房子，亭子	婶婶
go	before; head	village	house, shelter	aunt
走到村头，到婶婶的家， We go to the front of the village, to Aunt's house,				

30.

aeu	hunz	boiz	yauj	meh
ʔau <sup>24</sup>	hun <sup>33</sup>	po:i <sup>33</sup>	ja:u <sup>22</sup>	mɛ <sup>31</sup>
歐	婚	还	夭	乜
把; 用	柴	还	房子, 亭子	母, 母亲
take; use	firewood	repay	house, shelter	mother
把柴归还给母亲的家,		we repay mother's house by replenishing her firewood,		

31.

yauj	meh	gaj	cauz	sung
ja:u <sup>22</sup>	mɛ <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ɛa:u <sup>33</sup>	suŋ <sup>24</sup>
夭	乜	卡	少	松
房子, 亭子	母亲	就	少	责怪
house, shelter	mother	then	little	reproach
母亲的家就没有意见,		mother's family will be complain little,		

32.

rownz	sin	gaj	cauz	gvaiq
ðɯn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	ɛa:u <sup>33</sup>	kʷa:i <sup>11</sup>
冷	先	卡	少	怪
房子; 家	婶婶	就	少	责怪
house; family	aunt	then	little	blame
婶婶家就不会责怪。		then our aunt's family won't blame us too much.		

33.

gaj	cauz	gvaiq	song	raeuz
ka <sup>22</sup>	ɛa:u <sup>33</sup>	kʷa:i <sup>11</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ðau <sup>33</sup>
卡	少	怪	双	娄
只	少	责怪	两	我们
only	little	blame	both	us
就不会责怪我们俩,		They won't blame the two of us,		

34.

gaj	cauz	sung	song	baih
ka <sup>22</sup>	ɛa:u <sup>33</sup>	suŋ <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	pa:i <sup>31</sup>
卡	少	松	双	拜
只	少	责怪	两	边
only	little	reproach	two	side
就不会对我们两边有意见。		They will not reproach the two of us too much.		

35.

miz	lai	dam	mboq	lih
mi <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	t:am <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	li <sup>31</sup>
米	来	但	不	力
有	多	接着	不	?
have	many	after another	not	?
(这段的意思不清楚。		The meaning of this phrase is unclear.)		

36.

mboq	lai	kauq	raeuz	boak
ʔbo <sup>11</sup>	la:i <sup>24</sup>	kʰa:u <sup>11</sup>	ðau <sup>33</sup>	pək <sup>55</sup>
不	来	靠	娄	波
	要是	话	我们	翻转, 变
	if	word	our	change
要是我们的话会变,		If we go back on our word,		

37.

miz	lai	gaemz	raeuz	byenq
mi <sup>33</sup>	la:i <sup>24</sup>	kam <sup>33</sup>	ðau <sup>33</sup>	pien <sup>11</sup>
米	来	港	娄	变
	要是	话	我们	变
	if	sentence	our	change
要是我们的话会变,		if we change our tune,		

38.

byenq	baenz	naemx	foamz	pai
pien <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	nam <sup>55</sup>	fəm <sup>33</sup>	pʰa:i <sup>24</sup>
变	本	水	波	派
变	成		波浪	坝
change	become		waves	dyke
变成水坝上的波浪,		becoming like waves against a dyke,		

39.

song	mungz	fai	dox	gunq
soŋ <sup>24</sup>	muŋ <sup>33</sup>	fa:i <sup>24</sup>	to <sup>55</sup>	kun <sup>11</sup>
双	猛	排	多	罐
双	手	水坝	快要	断开; 断气
two	hands	dyke	about to	burst; expire
双手[扶持]快要断开的水坝。		like two hands trying to hold up a dyke about to burst.		



40.

aeu	maz	unq	henz	faez
ʔau <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔun <sup>11</sup>	hen <sup>33</sup>	fai <sup>33</sup>
歐	馬	溫	邊	非
拿	來	加熱	邊	火
take; use	come	heat	side	fire
拿來火邊加熱，		Come over by the fire to warm up,		

41.

zoq	baenz	naemx	langx	baeg
co <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	nam <sup>55</sup>	la:ŋ <sup>55</sup>	pak <sup>11</sup>
主	本	水	浪	唄
就	成	水	漱	口
then	become	water	rinse	mouth
就成漱口水的水，		until there is boiled water with which to rinse your mouth,		

42.

zoq	baenz	maeg	langx	hoz
co <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	mak <sup>11</sup>	la:ŋ <sup>55</sup>	ho <sup>33</sup>
主	本	果	浪	火
就	成	果	漱，洗	喉朥；脖子
then	become	fruit	rinse	throat
就成洗喉朥的果。		then the fruit will be ready for gargling. <sup>17</sup>		

43.

yauj	meh	gaj	cauz	sung
ja:u <sup>22</sup>	me <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	ea:u <sup>33</sup>	suŋ <sup>24</sup>
夭	乜	卡	少	松
房子，亭子	母，母親	就	少	意見，責怪
house, shelter	mother	then	little	reproach
母親的家就沒有意見，		Then mother's family will have little to reproach us,		

44.

rownz	sin	gaj	cauz	gvaiq
ðɿn <sup>33</sup>	sin <sup>24</sup>	ka <sup>22</sup>	ea:u <sup>33</sup>	kʷa:i <sup>11</sup>
冷	先	卡	少	怪
房子；家	嬸嬸	就	少	責怪
house; family	aunt	then	little	blame
嬸嬸家就不會責怪。		our aunt's family will not blame us.		

<sup>17</sup> This may refer to the *Luohan* fruit (or monk fruit, *Siraitia grosvenorii*) which Nong people boil in water for coughs and sore throats.

45.

baenz	lumj	chaj	gau	niz
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	c <sup>ha</sup> 22	ka:u <sup>24</sup>	ni <sup>33</sup>
本	象	𠂇	高	宜
成	像	等候	时候	这
become	like	wait	time	this
就像等候那个时候;			Just like waiting for that time; (?)	

46.

baenz	soangx	liz	chaj	naech
pan <sup>33</sup>	soŋ <sup>55</sup>	li <sup>33</sup>	c <sup>ha</sup> 22	nai <sup>31</sup>
本	象	礼	𠂇	宜
成	像	?	等候	这
become	like	?	wait	this
就像那个等待的时候。			just like that awaited time. (?)	

47.

song	mbaq	liz	kauq	mbaen
soŋ <sup>24</sup>	?ba <sup>11</sup>	li <sup>33</sup>	k <sup>ha</sup> :u <sup>11</sup>	?ban <sup>24</sup>
双	怕	咧	靠	飞
两	肩膀	离	话	飞翔
two	shoulders	away from	speech	fly
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

48.

song	benz	din	kauq [gaemz]	mbaq
soŋ <sup>24</sup>	pen <sup>33</sup>	tin <sup>24</sup>	k <sup>ha</sup> :u <sup>11</sup>	?ba <sup>11</sup>
双	边	登	港	怕
两	边	脚	话	肩膀
two	sides	feet	speech [sentence]	shoulder
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

49.

lih	kauq	mbaq	bae	byai
li <sup>31</sup>	k <sup>ha</sup> :u <sup>11</sup>	?ba <sup>11</sup>	pai <sup>24</sup>	p <sup>ia</sup> :i <sup>24</sup>
咧	靠	怕	批	光
离	话	肩膀	去	尖, 末尾
away from	speech	shoulder	go	tip; end
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

50.

din	gaemz	mbaen	bae	naj
tin <sup>24</sup>	kam <sup>33</sup>	ʔban <sup>24</sup>	pai <sup>24</sup>	na <sup>22</sup>
登	港	飞	批	𪔐
脚	话	飞翔	去	脸; 前面
foot	sentence	fly	go	face; in front
(这段的意思不清楚。			The meaning of this phrase is unclear.)	

(原文没有两行: The following two sentences are not contained in the written manuscript.)

壮文	bae	naj	yaix	rungh	hai
国际音标	pai <sup>24</sup>	na <sup>22</sup>	ja:i <sup>55</sup>	ɔuŋ <sup>31</sup>	ha:i <sup>24</sup>
汉语直意	去	脸; 前	让	亮	月亮
英语直意	go	face; before	cause	shine	moon
去前边让月亮照亮,			Go in front and make the moon shine,		

bae	byai	yaix	rungh	moag
pai <sup>24</sup>	pja:i <sup>24</sup>	ja:i <sup>55</sup>	ɔuŋ <sup>31</sup>	mɔk <sup>11</sup>
去	尖; 末尾	让	亮	雾
go	tip; end	cause	shine	fog
去末尾让雾照亮。			Go to the end and cause the fog to shine.	

(书上有这些段, 而录音没有: These lines in the manuscript were not recorded.)

代	一	鳥	拾	𪔐
代	二	鳥	粉	菜
鳥	吃	菜	旦	菜
鳥	吃	菜	旦	花
判	朋	死	拾	花
拎	冉	死	叶	呆
鳥	十	九	会	飞
飞	批	定	法	好
飞	批	岛	法	莫
魚	𪔐	绪	吃	倒
魚	吃	倒	火	啞
魚	天	达	铁	干
農	好	專	隨	到